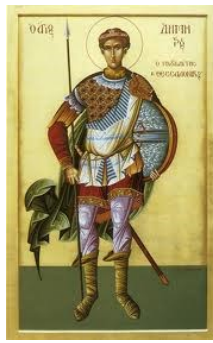


УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР
СВ. ДИМИТРИЯ

22-га Неділя
по П'ятидесятниці



UKRAINIAN ORTHODOX
CHURCH OF
ST. DEMETRIUS

22nd Sunday
after Pentecost

Собор Архистратига Божого Михаїла



Святкування Собору Архистратига Божого Михаїла та інших Небесних Сил безтілесних встановлено на початку IV ст. на Лаодикійському Соборі. Тоді ж було засуджено єретичне поклоніння Ангелам як творцям і правителям світу і затверджено їх православне шанування. Дата відзначення теж не випадкова: листопад - 9-тий місяць від березня (з якого в давнину починався календарний рік), відповідно до числа 9-ти чинів ангельських. 8-ий день місяця вказує на майбутній Собор усіх Сил Небесних у день Страшного Суду Божого, який святі отці називають «днем восьмим», бо після віку цього, лік у якому звершується седмицями днів, настане «день осьмий», і тоді «прийде Син Людський у Славі Своїй і всі святі Ангели з Ним» (Мф. 25, 31). Над усіма дев'ятьма чинами ангельськими поставлений Господом св. Архангел Михаїл. Архангели – це Божі благовісники. Вони допомагають зрозуміти таємниці духовності, пророцтв і Божої волі, зміцнюють у людях віру, просвітлюють розум світлом Євангелія. Архистратига Михаїла вшановують як головного Архангела. Його ім'я згадується і в Старому, і в Новому Заповітах. Як правило, у Старому Заповіті імена Ангелів не фігурують, однак ім'я святого Архангела згадано декілька разів у кінці Книги пророка Даниїла (Дан.10: 13, 21; 12: 1).

У Писанні він іменується «князем», «вождем війська Господнього» як головний борець зі злом, що існує у світі, звідси його церковне «ім'я» - Архистратиг, тобто старший воїн, воєначальник, поставлений над усіма ангельськими чинами. Михаїл у перекладі з єврейської означає «хто, як Бог», або «хто рівний Богу». З цього приводу св. Григорій Великий зауважує, що в той час як інші Ангели посилаються, щоби принести людям якусь звістку, Архангел Михаїл являє свій меч щоразу, коли повинна проявитися чудесна сила Божа. За переданням, коли одержимий гординою Люцифер віддалився від Бога настільки, що став джерелом зла, і потягнув за собою третину Ангелів, кажучи: «зійду на небо, вище зір Божих поставлю престол свій ..., буду подібний до Всевишнього» (Іс. 14: 13-14), Архангел Михаїл перший закликав усі небесні безтілесні сили, котрі не піддалися згубному прикладу, до боротьби з диявольською спокусою: «Хто подібний до Бога? Ніхто, як Бог!». Він зі своїм військом здобув перемогу в битві проти Люцифера і його бісів (занепалих Ангелів), які були «скинуті в пекло, в глибини пекла» (Іс. 14:15). Це протиборство між добром і злом дотепер триває на землі, всі люди є його учасниками. Святий Архангел Михаїл найчастіше зображується у військових обладунках зі списом або мечем у руці, бо і після перемоги в піднебесній битві Архистратиг не перестає боротися за славу Бога і за справу порятунку людського роду.

Synaxis of the Holy Archangel Michael and all the Bodiless Powers of Heaven



The angels of God were celebrated by men from earliest times but this celebration was often turned into the divinization of angels (II Kings 23:5). The heretics wove all sorts of fables concerning the angels. Some of them looked upon angels as gods; others, although they did not consider them gods, called them the creators of the whole visible world. The local Council of Laodicea (four of five years before the First Ecumenical Council) rejected the worship of angels as gods and established the proper veneration of angels in its Thirty-fifth Canon.

In the fourth century, during the time of Sylvester, Pope of Rome, and Alexander, Patriarch of Alexandria, the present Feast of Archangel Michael and all the other heavenly powers was instituted for celebration in the month of November. Why precisely in November? Because November is the ninth month after March, and March is considered to be the month in which the world was created. Also, as the ninth month after March, November was chosen for the nine orders of angels who were created first. St. Dionysius the Areopagite, a disciple of the Apostle Paul (who was taken up into the third heaven), described these nine orders of angels in his book, *On the Celestial Hierarchies*, as follows: six-winged Seraphim, many-eyed Cherubim, God-bearing Thrones, Dominions, Powers, Virtues, Principalities, Archangels, and Angels.

The leader of all the angelic hosts is the Archangel Michael. When Satan, Lucifer, fell away from God and drew a part of the angels with him to destruction, then Michael stood up and cried out before the faithful angels: "Let us attend! Let us stand aright! Let us stand with fear!" and all of the faithful angelic heavenly hosts cried out: "Holy! Holy! Holy! Lord God of Sabaoth! Heaven and earth are full of Thy glory!" Concerning the Archangel Michael, see Joshua 5:13-15 and Jude 1:9. Among the angels there reign perfect oneness of mind, oneness of soul, and love.

The lower orders also show complete obedience to the higher orders, and all of them together to the holy will of God. Every nation has its guardian angel, as does every Christian. We must always remember that whatever we do, in open or in secret, we do in the presence of our guardian angel. On the day of the Dread Judgment, the multitude of the hosts of the holy angels of heaven will gather around the throne of Christ, and the deeds, words, and thoughts of every man will be revealed before all. May God have mercy on us and save us by the prayers of the Archangel Michael and all the bodiless heavenly powers.

АПОСТОЛ

З Послання до Галатів св. Апостола Павла читання.

(р. 6, в. 11 – 18)

Погляньте, якими великими буквами я написав вам своєю рукою!

Усі ті, хто бажає хвалитися тілом, змушують вас обрізуватись, щоб тільки вони не були переслідувані за хреста Христового.

Бо навіть і ті, хто обрізується, самі не зберігають Закона, а хочуть, щоб ви обрізувались, щоб хвалитися їм вашим тілом.

А щодо мене, то нехай нічим не хвалюся, хіба тільки хрестом Господа нашого Ісуса Христа, що ним розп'ятий світ для мене, а я для світу.

Бо сили немає ані обрізання, ані необрізання, а створіння нове.

А всі ті, хто піде за цим правилом, мир та милість на них, і на Ізраїля Божого!

Зрештою, хай ніхто не турбує мене, бо ношу я Ісусові рани на тілі своїм!...

Благодать Господа нашого Ісуса Христа нехай буде з духом вашим, браття! Амінь.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Луки Святого Євангелія читання.

(р. 8, в. 41 – 56)

Аж ось прийшов муж, Яір на ім'я, що був старшим синагоги. Він припав до Ісусових ніг, та й став благати Його завітати до дому його.

Бо він мав одиначку дочку, років десь із дванадцять, і вмирала вона. А коли Він ішов, народ тиснув Його.

А жінка одна, що дванадцять років хворою на кровотечу була, що ніхто вздоровити не міг її,

підійшовши ззаду, доторкнулась до краю одежі Його, і хвилі тієї спинилася їй кровотеча!

А Ісус запитав: Хто доторкнувся до Мене? Коли ж відмовлялися всі, то Петро відказав: Учителю, народ коло Тебе он товпиться й тисне.

Ісус же промовив: Доторкнувся хтось до Мене, бо Я відчув силу, що вийшла з Мене...

А жінка, побачивши, що вона не втаїлась, трясучись, підійшла та й упала перед Ним, і призналася перед усіма людьми, чому доторкнулась до Нього, і як хвилі тієї одужала.

Він же промовив до неї: Дочко, твоя віра спасла тебе; іди з миром собі!

Як Він ще промовляв, приходить ось від старшини синагоги один та й говорить: Дочка твоя вмерла, не турбуй же Вчителя!

Ісус же, почувши, йому відповів: Не лякайся, тільки віруй, і буде спасена вона.

Прийшовши ж до дому, не пустив Він нікого з Собою ввійти, крім Петра, та Івана, та Якова, та батька дівчати, та матері.

А всі плакали та голосили за нею... Він же промовив: Не плачте, не вмерла вона, але спить!

І насміхалися з Нього, бо знали, що вмерла вона.

А Він узяв за руку її та й скрикнув, говорячи: Дівчатко, вставай!

І вернувся їй дух, і хвилі тієї вона ожила... І звелів дати їй їсти.

І здивувались батьки її. А Він наказав їм нікому не розповідати, що сталось.

EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Galatians.

(c. 6, v. 11 – 18)

See with what large letters I have written to you with my own hand!

As many as desire to make a good showing in the flesh, these *would* compel you to be circumcised, only that they may not suffer persecution for the cross of Christ.

For not even those who are circumcised keep the law, but they desire to have you circumcised that they may boast in your flesh.

But God forbid that I should boast except in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world has been crucified to me, and I to the world.

For in Christ Jesus neither circumcision nor uncircumcision avails anything, but a new creation.

And as many as walk according to this rule, peace and mercy *be* upon them, and upon the Israel of God.

From now on let no one trouble me, for I bear in my body the marks of the Lord Jesus.

Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ *be* with your spirit.
Amen.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke.

(c. 8, v. 41 – 56)

And behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue. And he fell down at Jesus' feet and begged Him to come to his house, for he had an only daughter about twelve years of age, and she was dying.

But as He went, the multitudes thronged Him.

Now a woman, having a flow of blood for twelve years, who had spent all her livelihood on physicians and could not be healed by any,

came from behind and touched the border of His garment. And immediately her flow of blood stopped.

And Jesus said, "Who touched Me?"

When all denied it, Peter and those with him said, "Master, the multitudes throng and press You, and You say, 'Who touched Me?'"

But Jesus said, "Somebody touched Me, for I perceived power going out from Me."

Now when the woman saw that she was not hidden, she came trembling; and falling down before Him, she declared to Him in the presence of all the people the reason she had touched Him and how she was healed immediately.

And He said to her, "Daughter, be of good cheer; your faith has made you well. Go in peace."

While He was still speaking, someone came from the ruler of the synagogue's house, saying to him, "Your daughter is dead. Do not trouble the Teacher."

But when Jesus heard *it*, He answered him, saying, "Do not be afraid; only believe, and she will be made well."

When He came into the house, He permitted no one to go in except Peter, James, and John, and the father and mother of the girl.

Now all wept and mourned for her; but He said, "Do not weep; she is not dead, but sleeping."

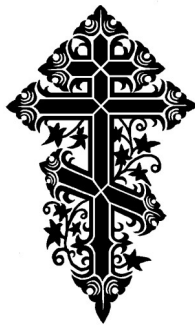
And they ridiculed Him, knowing that she was dead.

But He put them all outside, took her by the hand and called, saying, "Little girl, arise."

Then her spirit returned, and she arose immediately. And He commanded that she be given *something* to eat.

And her parents were astonished, but He charged them to tell no one what had happened.

Церковний Календар



Church Calendar

ЛИСТОПАД

- 21 22-га Неділя по П'ятидесятниці
- 24 Акафист до Святого Андрія
- 28 23-тя Неділя по П'ятидесятниці
- 28 Початок Посту Пилипівки

ГРУДЕНЬ

- 1 Акафист Господу Ісусу Христу
- 4 Введення Пресвятої Богородиці
- 5 24-та Неділя по П'ятидесятниці
- 8 Акафист Пресвятій Богородиці
- 12 25-та Неділя по П'ятидесятниці
- 12 Молебень для Ордену св. Андрія
- 15 Акафист Господу Ісусу Христу
- 19 26-та Неділя по П'ятидесятниці
- 19 св. Миколая Чудотворця
- 22 Акафист Святителю Миколаю
- 26 27-ма Неділя по П'ятидесятниці
- 29 Акафист до Святого Андрія

СІЧЕНЬ

- 2 27-ма Неділя по П'ятидесятниці
- 5 Акафист Господу Ісусу Христу
- 6 Свят Вечір о 9:00 год. веч.
- 7 Різдво Христове

NOVEMBER

- 22nd Sunday after Pentecost
- Akathist to Saint Andrew
- 23rd Sunday after Pentecost
- Nativity Fast Begins*

DECEMBER

- Akathist to Our Lord Jesus Christ
- Entrance of the Theotokos
- 24th Sunday after Pentecost
- Akathist to the Holy Theotokos
- 25th Sunday after Pentecost
- Moleben for Order of St. Andrew
- Akathist to Our Lord Jesus Christ
- 26th Sunday after Pentecost
- St. Nicholas the Wonderworker
- Akathist to Saint Nicholas
- 27th Sunday after Pentecost
- Akathist to Saint Andrew

JANUARY

- 27th Sunday after Pentecost
- Akathist to Our Lord Jesus Christ
- Nativity Eve @ 9:00 pm
- Nativity of Our Lord

Пожертви для Собору св. Димитрія - Donations to St. Demetrius Church

Leo Atamanchuk - - - \$200.00 - - - Лев Атаманчук
Roman & Oksana Balaban - - - \$270.00 - - - Роман і Оксана Балабани
Yaroslava Balaura - - - \$300.00 - - - Ярослава Балаюра
Helen Chrepto-Humeniuk - - - \$200.00 - - - Галя Хребто-Гуменюк
Mary Demeda - - - \$200.00 - - - Марія Демеда
Mykhailo & Myroslava Khakhula - - \$625.00 - - Михайло Мирослава Хахули
Serhiy & Olena Klymenko - - - \$200.00 - - - Сергій і Олена Клименки
Nadia Kochanska - - - \$200.00 - - - Надя Коханська
Bohdan Levytskyy - - - \$200.00 - - - Богдан Левицький
Fr. Walter & Dobr. Olya - - - \$700.00 - - - о. Володимир і добр. Оля
Taras Martyn - - - \$250.00 - - - Тарас Мартин
William & Carol Michaluk - - - \$250.00 - - - Василь і Кароля Михалюки
Vassili Mordatch - - - \$220.00 - - - Василій Мордач
Vadym & Lyubov Paziuk - - - \$230.00 - - - Вадим і Любов Пазюки
Dobr. Maria Trynoha - - - \$220.00 - - - добр. Марія Тринога
Michael & Svitlana Zienchuk - - - \$250.00 - - - Михайло і Світлана Зінчуки

Donations for September - - - - Пожертви за вересень

Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: stdemetrius@rogers.com

Website: www.stdemetriusuoc.ca Facebook: [St. Demetrius Ukrainian Orthodox Church](#)

Parish Priest: **Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko**

Res.: 416-259-7241 e-mail: FrWalterMakarenko@outlook.com